

Estrategias de respuesta al cumplido en universitarios españoles y japoneses

HUGO LÁZARO RUIZ

Doctor en lingüística aplicada a la enseñanza de ELE

Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Antonio de Nebrija

Calle de Santa Cruz de Marcenado, 27

28015 Madrid

E-mail: hugo.lazaroruz@gmail.com

ESTRATEGIAS DE RESPUESTA AL CUMPLIDO EN UNIVERSITARIOS ESPAÑOLES Y JAPONESES

RESUMEN: En este artículo se presenta un estudio heurístico de tipo contrastivo sobre las diferentes estrategias que emplean los universitarios japoneses y españoles cuando responden a un cumplido sobre el aspecto físico, habilidades, posesiones o la pertenencia a un centro de estudios superior determinado. Los datos incluyen 943 estrategias empleadas en 480 respuestas a cumplidos realizadas por 40 estudiantes universitarios, de los cuales 20 son nativos españoles y otros 20 japoneses; 10 hombres y 10 mujeres. Para la recolección de los datos se utilizó un test para completar el discurso administrado online. Las macroestrategias preferidas fueron la aceptación y la elaboración positiva concretadas en el uso de agradecimientos, explicaciones y comentarios positivos. A pesar de ello, los datos del corpus japonés revelaron un mayor empleo del rechazo en comparación con sus homólogos españoles. Por otro lado, también se han registrado estrategias propias para cada corpus.

COMPLIMENT RESPONSE STRATEGIES AMONG SPANISH AND JAPANESE UNIVERSITY STUDENTS

ABSTRACT: This paper presents a heuristic and contrastive study about the different compliment response strategies used by Spanish and Japanese university students when they must respond to a compliment about appearance, abilities, possessions and belonging to a particular top center of study. The data includes 943 strategies used in 480 compliment responses made by 40 university students, 20 native Spaniards and the other 20 being Japanese students, 10 men and 10 women from each group. Data was collected by the administration of an online Discourse Completion Test. Consequently, some coincidences in the compliment responses were found between the two groups: students tended to use acceptance and positive evaluations (acknowledgments, explanations and positive comments) as their preferred macrostrategy. However, Japanese corpora revealed greater use of the rejection macro-strategy when compared to their Spanish counterparts. Also, some strategies were specific to each corpus.

STRATEGIES DE REPONSE AU COMPLIMENT PAR DES UNIVERSITAIRES ESPAGNOLES ET JAPONAIS

RÉSUMÉ: Cet article présente un étude heuristique et contrastive sur les différentes stratégies utilisées par étudiants universitaires espagnols est japonais quand ils répondent à un compliment sur l'apparence, les capacités, les possessions ou l'appartenance à un centre de hautes études particulier. Les données comprennent 943 stratégies employées dans 480 réponses aux compliments apportées par 40 étudiants, dont 20 de langue maternelle espagnole et 20 japonais, 10 hommes et 10 femmes respectivement. Pour collecter les données on a utilisé le *Discourse Completion Test* comme instrument qui a été administré en ligne. Les macro-stratégies préférées par les deux groupes étaient l'acceptation et les évaluations positives (remerciement, explications et commentaires positifs). Toutefois, les données du corpus japonais ont révélé une plus grande utilisation du rejet par rapport à leurs homologues espagnols. D'autre part, ils ont également enregistré leur propre stratégie pour chaque corpus.

PALABRAS CLAVES: actos de habla; respuestas a cumplidos; cortesía; pragmática intercultural; test para completar el discurso.

KEY WORDS: speech acts; compliment responses; politeness; Intercultural pragmatics; Discourse Completion Test.

MOTS CLÉS: actes de parole; réponse au compliments; politesse; interculturelle pragmatique; Discourse Completion Test.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Los cumplidos. 2.1. El cumplido como manifestación de la cortesía lingüística. 2.2. Características del cumplido en español. 2.3. Características del cumplido en japonés. 2.4. Las respuestas a los cumplidos. 2.5. Estudios sobre cumplidos. 3. Estudio empírico. 3.1. Descripción de los informantes. 3.2. Estrategias de respuesta. 4. Resultados. 4.1. Tipología de respuesta. 4.2. Distribución general de las macroestrategias de respuesta. 4.3. Distribución general de las microestrategias de respuesta. 5. Conclusiones.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Compliments. 2.1. Compliments and politeness. 2.2. Spanish compliments. 2.3. Japanese compliments. 2.4. compliment response. 2.5. Previous studies. 3. Empirical study. 3.1. Informants' description. 3.2. Response strategies. 4. Results. 4.1. Types of response. 4.2. General distribution of response macrostrategies. 4.3. General distribution of response microstrategies. 5. Conclusions.

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Compliments. 2.1. Compliments et politesse. 2.2. Caractéristiques des compliments en espagnol. 2.3. Caractéristiques des compliments en japonais. 2.4. Réponses au compliments. 2.5. Études antérieures sur les compliments. 3. étude empirique. 3.1. Description des informateurs. 3.2. Stratégies de réponse. 4. Résultats. 4.1. Taux de réponse. 4.2. Distribution générale de macrostratégies. 4.3. Distribution générale de microstratégies. 5. Conclusions.

Fecha de Recepción
Fecha de Revisión
Fecha de Aceptación
Fecha de Publicación

19/02/2014
10/05/2016
15/05/2016
01/12/2016

Estrategias de respuesta al cumplido en universitarios españoles y japoneses

HUGO LÁZARO RUIZ

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios contrastivos sobre modelos de interacción vinculados a cada cultura se han afrontado desde una disciplina denominada pragmática intercultural. Las investigaciones que se realizan en esta área manifiestan las diferencias que existen entre distintas culturas y, por consiguiente, son una fuente de información esencial para desarrollar materiales didácticos orientados a la enseñanza de lenguas extranjeras.

A pesar de que existen diversos estudios interculturales sobre el español y el japonés, todavía hoy en día la mayor parte de las investigaciones que se han realizado sobre esta temática se han centrado en la comparación de la lengua inglesa con otros idiomas. De este modo los resultados derivados de los diversos estudios han puesto de manifiesto que existen diferencias significativas tanto a la hora de articular cualquier acto de habla, como en la elección de las formas lingüísticas que se derivan de los principios que regulan la adecuación sociopragmática en cada sociedad.

El desarrollo de la competencia pragmática resulta primordial dentro de la enseñanza de segundas lenguas para que el alumno se forme como un hablante intercultural. De este modo el estudiante desarrollará una actitud y empatía especiales hacia las diferentes culturas a las que acceda a través de la lengua meta, con el fin de mitigar el impacto de los posibles choques culturales a los que se vea expuesto y convertirse en un mediador entre las culturas en contacto.

Los cumplidos son expresiones de buenos deseos que contienen una serie de particularidades significativas y que constituyen un reflejo de los valores culturales de una sociedad. Existe una amplia gama de funciones para las que se emplea un cumplido y sobre todo una enorme diversidad de respuestas posibles. En definitiva, para poder interactuar satisfactoriamente dentro de la sociedad española, los estudiantes deberán aprender no solo a formular e interpretar los cumplidos, sino también a reaccionar ante ellos.

Esta investigación constituye un punto de partida para futuros análisis contrastivos sobre transferencia pragmática en estudiantes nipones de ELE con el fin de poder desarrollar propuestas didácticas específicas. Asimismo, se trata de un estudio pionero ya que no se han encontrado estudios contrastivos precedentes entre ambas comunidades lingüísticas en torno a los cumplidos.

2. LOS CUMPLIDOS

Desde un punto de vista lingüístico, se entiende que el cumplido es un acto de habla. Según la clasificación propuesta por Austin (1962), formaría parte de los actos comportativos vinculados con las actitudes y el comportamiento social.

Para Searle (1969) es un acto expresivo a través del cual se manifiestan sentimientos y emociones.

Por consiguiente, el cumplido, además de ser una forma de mostrarse amable y cortés, es en esencia un acto de habla cuya intención comunicativa consiste en mostrar sentimientos y emociones vinculados con las actitudes y el comportamiento social.

A compliment is a speech act which explicitly or implicitly attributes credit to someone other than the speaker, usually the person addressed, for some 'good' (possession, characteristic, skill, etc.) which is positively valued by the speaker and the hearer (Holmes, 1988:446).

El cumplido posee un carácter único que lo diferencia del resto de los actos de habla. Su principal cometido consiste en expresar aprecio, mostrar solidaridad, reforzar los vínculos afectivos entre los interlocutores y reducir la distancia social entre los mismos. Todo ello se engloba en lo que Holmes (1988) denomina "función afectivo-positiva" (*positively affective function*). Sin embargo, a pesar de ser esta la función esencial, no es su única utilidad.

El contexto de amabilidad que genera un cumplido favorece la relación entre los interlocutores por lo que puede servir como un mitigador de los efectos causados por la introducción de un acto de habla amenazante como puede ser, por ejemplo, la petición o la crítica.

Asimismo, el cumplido puede sustituir a algunos actos de habla como al saludo, la despedida, el reproche o el agradecimiento tal y como exponen Bustos (2007) y Barros (2010:124), siempre y cuando se pretenda resaltar un comportamiento deseado. De ahí que haya sido catalogado como un acto valorizante (*face flattering act*).

A pesar de que el cumplido desempeña una función predominantemente positiva, esta visión se ha visto frontalmente cuestionada por Brown y Levinson (1987) en su trabajo sobre los universales lingüísticos de la cortesía. Los autores sugieren que el cumplido posee una naturaleza amenazante (*face threatening act*) debido a que, por un lado, amenaza la imagen negativa del destinatario (Brown y Levinson, 1987:65-66) y que, por otro, el empleo de la aceptación como respuesta pone el peligro la imagen positiva del emisor (Brown y Levinson 1987:68). Esta nueva función del cumplido parece ser prototípica de culturas en las que expresar admiración por un objeto implica su ofrecimiento (Holmes 1988:448). Por consiguiente, hay ocasiones en las que se rompe con la función positiva que esencialmente caracteriza a este acto de habla.

En relación a los temas sobre los que versa un cumplido, parece inagotable el repertorio de materias que pueden ser tomadas como referentes. No obstante, como sugiere Holmes (1988:455), es posible acotarlos en apariencia, habilidades/rendimiento, posesión y algún aspecto relacionado de la personalidad y la amistad. Wolfson (1983:90-91) reduce los temas a la apariencia (ropa, pertenencias, atractivo de los familiares o amigos) y las habilidades (destrezas, cualidades o gustos). Manes (1983:98-99) puntualiza que los cumplidos relacionados con la apariencia se centran en la ropa y el peinado y señala que, especialmente aquellos aspectos relacionados con la apariencia y que son el resultado de un esfuerzo deliberado, son los que más atraen los comentarios, puesto que son la novedad. La categorización de “habilidad” realizada por parte de Wolfson (1983) es descrita minuciosamente por Manes (1983:101) como: “The quality of something produced through the addressee’s skill or effort: a well-done job, a skillfully-played game, a good meal”.

Como se puede observar, en ambas categorizaciones existen propiedades comunes como la apariencia y la habilidad. De hecho, una gran parte de los estudios que se han realizado sobre el cumplido toman como modelo esta clasificación de los referentes.

2.1. EL CUMPLIDO COMO MANIFESTACIÓN DE LA CORTESÍA LINGÜÍSTICA

La relación que existe entre cortesía y cumplido está estrechamente vinculada con la función que desempeña este acto de habla, ya que el cumplido es un medio para mantener en equilibrio las relaciones interpersonales al generar un contexto de amabilidad que merma los conflictos entre los hablantes. Por consiguiente, se trata de un acto de habla que es esencialmente cortés.

La cortesía parte del conocimiento y del entendimiento de las reglas socioculturales compartidas por los miembros de una misma comunidad lingüística. Aquello que se considera cortés en una cultura puede no serlo en otra. Esta variación intercultural de la cortesía se traspasa a los actos de habla. De ahí que sea necesario el desarrollo de investigaciones contrastivas.

Son varios los autores que como Matsumoto (1988), Hill et al. (1986), Ide (1989), Ide et al. (1992), Chen (1993, 2001), Blum-Kulka et al. (1989) o Wierzbicka (1991, 1996) consideran que las pautas que sostienen la comunicación interpersonal, tanto verbal como no verbal, se nutren de una sociedad y cultura específica. En consecuencia, abogan por el estudio intercultural de la cortesía desde una perspectiva diferente a los postulados angloamericanos de corte universal y occidentalocentrista, defendidos por Lakoff (1973, 1975, 1977), Leech (1983) y especialmente Brown y Levinson (1987). Estos autores entienden que la diversidad de la cortesía parte de unos principios

y normas de comportamiento que son universales. Asimismo, tienden a operativizar y determinar el fenómeno de la cortesía en términos de reglas, máximas y estrategias, respectivamente.

Es evidente que, tal y como afirma Kerbrat-Orecchioni (2004:39), la cortesía existe como fenómeno universal, ya que en las distintas sociedades humanas se dan comportamientos de urbanidad. Sin embargo, añade que existen diferencias tanto en las formas como en las condiciones de su aplicación.

El hecho de que se produzca una variación transcultural del fenómeno de la cortesía hace pensar que el cumplido, y en concreto el modo de responder, también estará sujeto a dicha variación.

2.2. CARACTERÍSTICAS DEL CUMPLIDO EN ESPAÑOL

La particularidad del cumplido en el español peninsular estriba en que se trata de un acto de habla fuertemente protocolario. Cuando una persona realiza un cumplido genera una serie de expectativas sobre la reacción de su interlocutor. En el caso español, estas expectativas pueden tomar dos caminos diferenciados: que la persona elogiada no acepte entrar en el ritual, o que por el contrario acceda a participar (Miquel, 2004:17-18).

La primera reacción se produce en contextos en los que, bien por la relación que mantienen los interlocutores, o bien por la situación en la que se encuentran, el cumplido es interpretado como un simple comentario. De este modo, la respuesta preferida en estos casos es la aceptación del cumplido mediante el uso de alguna forma de agradecimiento. Por el contrario, cuando la persona elogiada acepta entrar en el ritual la respuesta preferible se desplaza hacia el rechazo, donde la subestrategia más frecuente es la de quitar relevancia a aquello que se elogia. Sin embargo, la persona elogiada espera que, posteriormente, su interlocutor insista en el cumplido y señale, de algún modo, que es sincero. En el siguiente turno, la persona elogiada deberá responder de nuevo y es aquí donde las estrategias que se emplean presentan una mayor variedad. Miquel (2004:20-21) describe el ritual de la siguiente forma:

P1¹: Elogia pero presupone que P2 va a quitar importancia al elogio.

P2: Quita importancia al elogio pero presupone que P1 insistirá.

[Maneras esperadas de quitar importancia. No se suele agradecer de primer término]

P1: Insiste y deja claro que lo dice en serio.

P2: Agradece. Hace algún comentario o cambia de tema. [No suele agradecer simplemente]

Otro punto que tener en cuenta son los temas sobre los que versa el cumplido. Cuando el cumplido se refiere a la apariencia física de una persona,

¹ Siendo P1 el elogiador y P2 el elogiado.

los españoles suelen entrar en el ritual pero emplean estrategias más variadas, no solo en la última fase sino también durante la primera intervención de P2. Algunas de las estrategias más recurridas son bromear, ironizar, comentar, reasignar o devolver. Asimismo, cuando el elogio versa sobre la indumentaria, si tan solo se agradece, la imagen que brinda la persona elogiada ante su interlocutor es la de “chulo”, “engreído”, “distante” o “seco”, pues el mero agradecimiento se realiza en situaciones en las que el interlocutor posee una posición social a nivel contextual que lo justifica.

2.3. CARACTERÍSTICAS DEL CUMPLIDO EN JAPONÉS

Según Mikhaylova (2009), varios de los trabajos dedicados al estudio del cumplido en japonés han contribuido a la creencia estereotipada de que la respuesta preferida ante un cumplido por parte de los japoneses es la negación. Sin embargo, en diversas ocasiones se opta por la expresión de gratitud entendida como una muestra de aceptación encubierta dentro de un mayor espectro de respuestas posibles.

La elección entre la negación o la gratitud está determinada principalmente por la naturaleza del cumplido en japonés. Para definirlo existen dos conceptualizaciones diferenciadas; por un lado el denominado *Home Kotoba* (誉め言葉), que se puede traducir como “palabras de elogio” y por otro el llamado *Oseji* (お世辞), entendido como “el lenguaje cortés de la adulación, que consiste en alabar al interlocutor lo necesario para mostrarle estima”.

Para simplificar los términos; *Home Kotoba* se refiere al cumplido que se expresa con sinceridad y *Oseji* como aquel que se realiza de manera fingida, ya que busca agradar al otro con algún propósito o dentro de una situación contextual que exige tal adulación.

Cuando se trata de un *Home Kotoba*, la respuesta preferida es la negación para demostrar modestia hacia el interlocutor, mientras que cuando se trata del *Oseji* la respuesta prototípica es la muestra de gratitud. Estas actuaciones son rituales, sobre todo la del *Oseji*, bastante extendido en la cultura nipona. Este tipo de cumplido fingido persigue una finalidad que es meramente respetuosa y forma parte de la ritualización de la formalidad fuertemente arraigada en la cultura japonesa. Se trata de una actuación prototípica que el interlocutor espera que se lleve a cabo, ya que es lo normal, lo habitual, lo aceptable, lo esperable.

Los referentes también son un punto variable que tener en cuenta. Parece ser que los japoneses prefieren realizar cumplidos sobre las habilidades y la apariencia. Especialmente en lo que concierne a la habilidad, muchos occidentales residentes en Japón creen que existe una total ausencia de sinceridad cuando los nipones elogian a este respecto, dado que es común observar cómo cuando un nipón entra en contacto con un occidental que puede hablar en japonés le comenta “¡Qué bien hablas japonés!”, independiente-

mente de su nivel de dominio de la lengua. Esta afirmación pone de manifiesto que los cumplidos que tratan sobre las habilidades en muchas ocasiones son tomados como *Oseji*.

2.4. LAS RESPUESTAS A LOS CUMPLIDOS

El cumplido es un acto de habla complejo catalogable como un macroacto de habla constituido por dos componentes o microactos diferenciados: hacer cumplidos y responder a los cumplidos y que, además, forman una pareja adyacente:

Una pareja de turnos de habla definida como una secuencia en la que la ocurrencia de la primera parte de una pareja crea una posición para la segunda parte, de modo que la no ocurrencia de esta segunda parte se interpreta como una ausencia oficial... Son ejemplo de esto las parejas de pregunta y respuesta, del cumplido y de reacción ante el cumplido (Haverkate, 1994:72).

Esta cita pone de manifiesto que no puede existir una reacción ante un cumplido si no ha habido un cumplido previo. Según Haverkate (1994:92) hacer un cumplido resulta más sencillo que responder adecuadamente al mismo ya que la respuesta requiere que se atenúe sutilmente el aprecio que se expresa.

Las estructuras sintácticas del cumplido son tan básicas y flexibles que pueden ser incorporadas a múltiples situaciones comunicativas diferentes en las que hablante desea dirigirse al oyente para emitir un juicio positivo. Manes y Wolfson (1981:123) señalan dos tipos de estructuras básicas: “me gusta X” y “X tiene buen aspecto”. Sin embargo, los esquemas que se utilizan para responder a un cumplido son mucho más variados y no presentan esa flexibilidad.

Uno de los primeros trabajos sobre este aspecto es el que desarrolló Pomerantz (1978) en el que se expone una clasificación muy completa sobre las principales respuestas a los cumplidos en el inglés estadounidense. Este estudio parte de la suposición de que la respuesta preferible dentro de la sociedad americana es la aceptación de un cumplido dando las gracias (Pomerantz, 1978:80). Sin embargo, la autora admite, por otra parte, que se producen continuas desviaciones de este supuesto “modelo ideal” existiendo otras opciones como el rechazo o el desacuerdo.

A grandes rasgos, para mantener el equilibrio en la relación que existe entre los participantes, se espera una reacción del interlocutor en consonancia con dos condiciones que operan simultáneamente:

- Mostrar acuerdo con el interlocutor
- Evitar elogiar a uno mismo

Ambas categorías provocan un dilema interaccional en la persona que recibe el cumplido ya que, si se muestra de acuerdo con el cumplido que le

dirigen, resulta complicado eludir el autoelogio, de la misma forma que si muestra desacuerdo incumple la primera condición, provocando un desequilibrio en la relación que mantiene con su interlocutor. La razón por la cual existen múltiples reacciones posibles ante un cumplido reside precisamente en esta disyuntiva. En consecuencia, las respuestas elegidas tienen la intención de solucionar este dilema. Leech (1983) también desarrolla estos conceptos en términos de máximas. Para el autor las máximas de aceptación (minimice el desacuerdo con el otro; maximice el acuerdo) y modestia (minimice el aprecio hacia sí mismo; maximice el aprecio hacia el otro) conviven, junto con las demás, en cada sociedad. Sin embargo, una de ellas es preponderante. La clave consiste en descubrir cuál de ellas es la que termina por imponerse dentro de una comunidad social determinada para poder concretar cuál es la respuesta preferida.

Las respuestas a los cumplidos operan en dos dimensiones principales: aceptar-rechazar junto con mostrar acuerdo-mostrar desacuerdo. Por otro lado, existe una tercera dimensión que recoge algunas de las soluciones para evitar el conflicto que se deriva de las dos dimensiones anteriores donde se insertan las estrategias de mitigación y de desvío/evasión. Es importante tener en cuenta que muchas veces se recurre a respuestas complejas en las que pueden aparecer varias estrategias.

Parece existir un consenso entre diferentes autores (Pomerantz 1978; Brown y Levinson 1987; Haverkate 1994) que piensan que la respuesta preferida al cumplido es la aceptación, pero atendiendo a tres variables distintas (Brown y Levinson, 1987:39)

- I. Aceptar el cumplido reduciendo el elogio.
- II. Aceptar el cumplido atribuyendo el elogio a una tercera persona.
- III. Devolver el cumplido.

2.5. ESTUDIOS SOBRE CUMPLIDOS

Los estudios dedicados a la investigación de los cumplidos se han abordado principalmente desde la esfera anglosajona, bien mediante el contraste entre distintas variedades del inglés Pomerantz (1978), Wolfson (1981; 1983; 1984; 1989), Manes y Wolfson (1981), Manes (1983), Holmes (1988; 1995), Herbert (1986, 1989; 1990; 1997), Mustapha (2011); o bien, a través de la comparación del inglés con otras lenguas como alemán (Golato, 2002), árabe (Nelson et al. 1993, 1996; Farghal y Haggan, 2006), chino (Chen, 1993; Gao y Ren, 2008; Chen y Yang, 2010; Cheng, 2011), coreano (Han, 1992; Jeon, 1996; Paik, 1998-9; Song, 2002; Kim, 2006), griego (Sifianou, 1992), indonesio (Ibrahim y Riyanto, 2000) o tailandés (Gajaseni, 1995).

Tanto Barlund y Araki (1985) como Saito y Beckeen (1997) en sus investigaciones dedicadas al estudio de las respuestas al cumplido japonés-inglés, concluyen que los nipones tienden a cuestionar la precisión de los cumplidos, a negarlos o explicar la razón por la cual no son merecedores de los

mismos. Sin embargo, en las investigaciones de Hirata (1999) e Itoi (2001) la aceptación se reveló como la estrategia de uso preferida.

Respecto a las respuestas al cumplido en español, Siebold (2006) afirma que la respuesta se realiza atendiendo en mayor medida a los mecanismos de la cortesía positiva prefiriéndose la aceptación como estrategia. Ramajo (2011) suscribe esta afirmación y concreta que predomina el uso de respuestas simples. Choi (2008) determina que los españoles prefieren el uso de expresiones de solidaridad para crear un ambiente favorable y de confianza entre los interlocutores. Mientras que Lorenzo-Dus (2001) pone de manifiesto el uso frecuente de la ironía como una estrategia para generar un clima de confianza entre los interlocutores.

En definitiva, los compendios de estrategias de respuesta a los cumplidos desarrollados en investigaciones previas son muy completos y giran en torno al rechazo, la aceptación, la mitigación y el desvío. La diferencia más significativa se encuentra en el empleo de la terminología.

3. ESTUDIO EMPÍRICO

Se recopilaron un total de 943 estrategias empleadas en 480 respuestas a cumplidos realizadas por 40 estudiantes universitarios: 20 españoles y 20 japoneses.

Para la recolección de los datos se utilizó el *Discourse completion test* (DCT). Se trata de un cuestionario de producción escrita que fue administrado en línea tanto en español como en japonés. Estaba compuesto por 12 situaciones debidamente contextualizadas en las que aparecía un cumplido al que los informantes debían responder de la forma más natural posible.

El empleo de cuestionarios como instrumento de recogida de datos ofrece diversas ventajas. Por un lado, permite recoger un amplio volumen de datos en un tiempo relativamente reducido. Por otro lado, posibilita un mayor control sobre las variables contextuales.

La validez de este instrumento de recogida de datos ha sido avalada por diferentes investigadores como Blum-Kulka, House y Kasper (1989) o Kasper (2000) y ha sido empleado en investigaciones similares como las desarrolladas por Lorenzo-Dus (2001), Matsuura (2007), Choi (2008) o Fukasawa (2011). A pesar de las limitaciones que conlleva el empleo de cuestionarios y de la existencia de otras técnicas de elicitation de datos, Doquin (2011:58) afirma que:

Los DCT siguen siendo el método más usado en recogida de datos de producción para investigaciones de pragmática que no solo quieran hacer un estudio exploratorio sino que además deseen obtener datos cuantitativos para deducir conclusiones válidas sobre una población. De momento, no existe ningún instrumento de recogida de datos que proporcione tantas ventajas a nivel de administración a los informantes y de manipulación de variables.

3.1. DESCRIPCIÓN DE LOS INFORMANTES

Todos los participantes son estudiantes universitarios de grado con una edad comprendida entre los 18 y los 24 años. La razón de esta selección se debe a que actualmente la mayor oferta de enseñanza de ELE en Japón se encuentra en el ámbito universitario².

La motivación que inicia a los nipones en el estudio de ELE es principalmente cultural. Los japoneses encuentran a la lengua española como uno de los idiomas extranjeros más fáciles de aprender y no pasan por alto el hecho de que sea la segunda lengua más internacional.

Según los datos publicados por GIDE (2012:38) la razón principal por la cual los universitarios japoneses aprenden español reside en poder comunicarse con los hispanohablantes en futuras visitas a países en los que se hable dicha lengua. Por consiguiente, para conseguir este objetivo es imprescindible que los aprendientes sepan comunicarse de manera eficaz y ello conlleva un buen desarrollo de su competencia comunicativa en la que se incluye la competencia pragmática.

3.2. ESTRATEGIAS DE RESPUESTA

La clasificación de las estrategias de respuesta está desarrollada, principalmente, en base a la investigación de Choi (2008) quien a su vez parte de las categorías de Holmes (1988) y de Chiang y Pochtrager (1993). No obstante, también se han incluido algunas categorías de Ramajo (2011) así como nuevas estrategias que autores anteriores no contemplaron en sus estudios.

Estrategias de respuesta	
Aceptación El hablante recibe voluntariamente y sin oposición el cumplido.	<ul style="list-style-type: none"> •Agradecimiento (E4S1³) “Muchas gracias”. •Mostrar acuerdo-Tipo 1(Aceptación con comentarios relevantes) (E13S7) “La verdad es que está muy bien la bici”.

² Según Ugarte (2012) alrededor de 240 universidades japonesas ofertan cursos de ELE. Asimismo, Cañas (2007) concreta que el mundo universitario japonés mantiene su interés por la enseñanza del español como lengua de cultura y comunicación internacional. También se detecta un interés creciente por los estudios latinoamericanos en el marco de la educación internacional, fundamentalmente en los niveles de posgrado, maestría y doctorado.

³ Para no provocar malestar entre los informantes se decidió que el cuestionario se respondiera de manera anónima, de este modo la organización del corpus se ha desarrollado mediante el etiquetado de cada informante con un código alfanumérico que indica la procedencia, el sexo y la situación dentro del cuestionario. así, la procedencia se determina con las letras “e” para los españoles y “j” para los japoneses. el sexo se ha codificado numéricamente de tal manera que las mujeres son representadas con un número entre los valores 1-10 y los hombres en el intervalo 11-20. las situaciones se indican con una “s” seguida de un número que representa el valor ordinal de la misma.

	<ul style="list-style-type: none"> •Mostar acuerdo-Tipo 2 (acuerdo con muestra de altanería o arrogancia) (E7S11) “La práctica hace la perfección”.
<p>Elaboración positiva</p> <p>El hablante expresa signos de aprobación o de asentimiento pero no llega a aceptar el cumplido.</p>	<ul style="list-style-type: none"> •Dar explicaciones (E1S12) “Son un regalo de mis amigos por mi cumpleaños, pero aún no las había estrenado”. •Devolver el cumplido (E18S6) “El placer es mío por colaborar con vosotros”. •Elevación del elogio (<i>praise upgrade</i>) (E8S7) “Tu coche es muchísimo más chulo”. •Ofrecer(se) (E16S9) “Si quieres te echo una mano ya verás cómo es fácil”. •Recomendar o dar consejos (E12S11) “(...) si te gusta como escribo y quieres tener esa cualidad, te recomiendo que leas libros de lectura, diferentes artículos para oponer diversos puntos de vista. Intenta encontrar tu estilo y sobre todo ser original”. •Expresar esperanza (E6S9) “¡Ojalá yo tuviera tu pronunciación!” •Expresar alegría (E1S1) “Me alegro de que estén contentos con mi trabajo”. •Pregunta de reafirmación (E11S12) “¿Te gustan? Llevaba tiempo queriendo pillármelas, un capricho, vamos”.
<p>Elaboración negativa</p> <p>El hablante expresa signos de desacuerdo que están próximos al rechazo pero que no niegan de una forma clara y rotunda el cumplido.</p>	<ul style="list-style-type: none"> •Rebajarse o quitar importancia (E18S2) “No son para tanto, solo son dos ojos, como los tuyos”. •Expresar incredulidad (E9S2) “¿En serio? A mí no me gustan nada”. •Reasignar (E3S1) “La verdad es que ha sido un trabajo elaborado por parte de todo el equipo”. •Expresar sorpresa o vergüenza (E6S2) “Vaya, me vas a sacar los colores”.
<p>Desvío</p> <p>El hablante busca distraer la atención enfocada en el cumplido recibido.</p>	<ul style="list-style-type: none"> •Hacer bromas (E1S5) “Jajaja, de vez en cuando hay que salir de la cueva ¿no?” •Cambiar de tema

	<p>(E6S7) “¡Hola! Bueno con este sol me encanta, pero en invierno... ¡Quién tuviera tu cochecito! ¿Y qué tal todo? Hacía bastante que no hablábamos. Por cierto, voy a ir este finde a patinar con gente de clase, te podrías venir”.</p> <ul style="list-style-type: none"> •Hacer preguntas (E13S10) “Merece la pena que ahorres. Me llamo Gabriel, ¿y tú?” •Mostrar reconocimiento (E18S8) “Muchas gracias. ¡Ya veo que te fijas en todo!” •Pedir (J18S4) 「問題点・改善点などありましたら教えてください。」(¿Podría decirme si existe algún punto problemático o mejorable [en mi presentación]?) •Comprometerse (J13S1) 「ありがとうございます！これからも頑張ります！」(¡Gracias, seguiré esforzándome todo lo posible!) •Reprender (E1S9) “¡Deja de infravalorarte! Tu presentación ha sido estupenda”. •Alentar (E15S11) “Tú aún estás en la universidad, aún estás aprendiendo. Escribir es un arte que se va perfeccionando con el tiempo, no te preocupes demasiado. Solo hay que practicar”. •Flirtear (E20S2) “¡Tus ojos también son preciosos, pero sin duda destaca tu sonrisa!”
Elaboración neutral El hablante contesta mediante afirmaciones breves que tienen como finalidad comunicar que se ha entendido lo dicho.	<p>(E18S6) “De nada, a usted”.</p>
Rechazo El hablante deniega el cumplido o muestra su desacuerdo mediante el uso de negaciones breves y firmes.	<p>(E15S9) “¡Ni que yo hablase tan bien!”</p>

4. RESULTADOS

4.1. TIPOLOGÍA DE RESPUESTAS

El resultado del análisis estadístico refleja semejanzas entre ambos corpora. Tanto los españoles como los japoneses prefirieron el uso de respuestas compuestas frente a las respuestas simples. No obstante, a pesar de dicha semejanza, el porcentaje de respuestas compuestas de los japoneses (72,1%) es superior al español (66,7%). Por el contrario, los españoles emplean más respuestas simples (33,3%) en comparación con sus homólogos japoneses (27,9%).

4.2. DISTRIBUCIÓN GENERAL DE LAS MACROESTRATEGIAS DE RESPUESTA

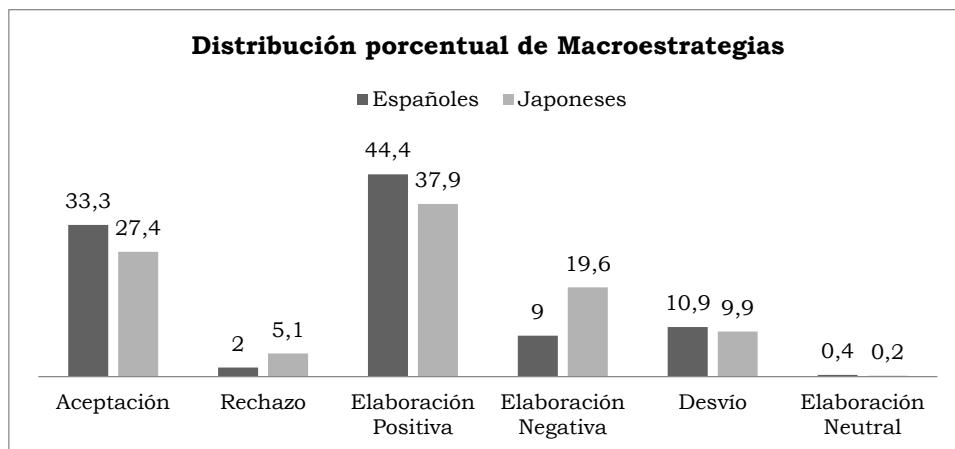


Gráfico 1: DISTRIBUCIÓN GENERAL DE LAS MACROESTRATEGIAS

Las estrategias más empleadas fueron la elaboración positiva y la aceptación en ambos grupos. Por consiguiente, para la mayoría de los informantes lo más adecuado es optar por la recepción voluntaria y sin oposición del cumplido de un modo más o menos indirecto. No obstante, conviene tener en cuenta que a pesar de dichas semejanzas los porcentajes son mayores en el corpus español aunque se utilizaron menos estrategias (N=468) en comparación con el corpus japonés (N=475). En ambos grupos también existen coincidencias en el uso del desvío y la elaboración neutral como las estrategias menos frecuentes.

La diferencia más significativa se puede advertir en las estrategias próximas a la negación. Los informantes japoneses recurrieron más a la elaboración negativa y al rechazo en comparación con los españoles.

4.3. DISTRIBUCIÓN GENERAL DE LAS MICROESTRATEGIAS DE RESPUESTA

Desde la perspectiva de las microestrategias, las preferidas son el agradecimiento y la explicación tanto en los datos españoles como en los japoneses. De este modo la aceptación se concreta en el empleo muestras de agradecimiento acompañadas de un comentario o explicación.

	ESPAÑOLES		JAPONESES	
	N	%	N	%
Agradecimiento	137	29,3	115	24,2
Acuerdo- Tipo 1	16	3,4	13	2,7
Acuerdo- Tipo 2	3	0,6	2	0,4
Negación	9	2	24	5,1
Explicación	132	28,2	115	24,2
Devolución	31	6,6	20	4,2
Elevación del elogio	4	0,8	0	0
Ofrecer	13	2,8	9	1,9
Recomendación	10	2,1	9	1,9
Expresar esperanza	8	1,7	1	0,2
Expresar alegría	10	2,1	26	5,5
Rebajarse	17	3,6	25	5,3
Mostrar incredulidad	9	1,9	32	6,7
Reasignación	2	0,4	4	0,8
Expresar sorpresa	9	1,9	28	5,9
Pregunta de reafirmación	5	1,1	4	0,8
Bromejar	12	2,6	0	0
Cambiar de tema	9	1,9	4	0,8
Preguntar	16	3,4	15	3,2
Resp. Reconocimiento	1	0,2	5	1,1
Petición	0	0	3	0,6
Comprometerse	0	0	12	2,5
Reprender	2	0,4	1	0,2
Alentar	7	1,5	7	1,5
Flirtear	4	0,8	0	0
Contestar	2	0,4	1	0,2
TOTAL	468	100	475	100

Tabla 1: DISTRIBUCIÓN GENERAL DE LAS MICROESTRATEGIAS

Otro punto de interés es la aparición de ciertas subestrategias que son características del corpus español y no aparecen en el corpus japonés y viceversa. Estas diferencias ponen de manifiesto los valores socioculturales que subyacen en ambas comunidades.

En lo que respecta al corpus español hay que señalar la aparición de las microestrategias “elevación del elogio”, “bromejar” y “flirtear”, propias de la elaboración positiva y del desvío respectivamente.

En cuanto a los informantes japoneses, destacan como estrategias propias “pedir permiso, consejo o ayuda” y “comprometerse”.

5. CONCLUSIONES

Las respuestas a los cumplidos cuentan con una amplia variedad de estrategias y una combinación dinámica de las mismas. A pesar de tratarse de dos culturas que son distantes entre sí parece ser que les unen más las semejanzas que las diferencias a este respecto.

En primer lugar, los datos evidencian que existe un consenso más o menos firme en ambas comunidades lingüísticas sobre la forma más adecuada de responder a los cumplidos. De este modo, la reacción mayoritaria es la aceptación con muestras de agradecimiento o comentarios positivos. No obstante, se constata que esta tendencia es superior entre los españoles, mientras que sus homólogos japoneses emplean con mayor frecuencia las formas próximas al rechazo o la negación de los méritos favorables. Esta conducta pone de manifiesto que la modestia es un elemento central que influye en el comportamiento nipón a la hora de realizar este acto de habla.

En segundo lugar, los informantes de ambos grupos prefirieron emplear respuestas compuestas por encima de las simples. No obstante, esta tendencia es mayor entre los japoneses porque a nivel discursivo utilizan contestaciones mucho más extensas, elaboradas e indirectas en comparación con los españoles, que se muestran mucho más directos.

Por otro lado, es importante destacar las particularidades de cada corpus. Los japoneses confirmaron en reiteradas ocasiones sus valores socioculturales en el habla. Esta afirmación puede verse reflejada en las estrategias que consisten en requerir permiso, ayuda, consejo a su interlocutor sobre un tema concreto junto con el compromiso para esforzarse más y obtener mejores resultados, ya que son estrategias que les permiten desviarse de los cumplidos manteniendo siempre el respeto y la modestia haciendo uso del lenguaje honorífico.

Respecto a los informantes españoles, tal y como sugieren en sus trabajos Bravo (1999), Hernández Flores (2002) y Choi (2008), es posible que muestren cierta sensibilidad ante la noción de confianza creándola cuando no existe una relación próxima entre los interlocutores. Precisamente la confianza tiene su parte restrictiva cuando se toma en exceso, tal y como afirma Hernández Flores (2002:90-91): “Tener confianza se siente como algo positivo pero siempre que se dé en el medio adecuado o con la persona adecuada y en su justa medida, lo contrario es valorado de forma negativa.”

A través del presente estudio exploratorio puede observarse que existe un amplio y variado repertorio de estrategias para responder a los cumplidos y que aunque los hablantes de diferentes culturas en ocasiones apuesten por la utilización de las mismas estrategias, las razones que fundamentan dicha selección pueden no ser las mismas al derivarse del sistema sociocultural propio de cada comunidad lingüística. Es importante tomar en consideración estos resultados en la elaboración de futuras propuestas didácticas.

REFERENCIAS

AUSTIN, J. L. (1962): *How to do things with words*, Oxford/Nueva York: Oxford University Press. Edición en castellano: *Cómo hacer cosas con palabras* (1971), Barcelona: Pidós.

BARLUND, D. y ARAKI, S. (1985): "International encounters: The management of compliments by Japanese and Americans", *Journal of Cross-cultural Psychology*, 16 (1), pp.9-26.

BARROS GARCÍA, M. J. (2010): "Vías para la socialización del estudiante de ELE: Los cumplidos", Tomás Montoro, E. y Moya Corral, J. A. (eds.): *El español en contexto. Actas de las XV jornadas sobre la lengua española y su enseñanza*, Granada, España 18-29 noviembre 2009, Granada: Universidad de Granada.

BLUM-KULKA, S., HOUSE, J. y KASPER, G. (1989): *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*, Norwood, NJ: Ablex.

BRAVO, D. (1999): "¿Imagen positiva vs. imagen negativa?", *Oralia*, 2, pp.155-184.

BROWN, P. y LEVINSON, S. (1987): *Politeness: some universals in language usage*, Cambridge: Cambridge University Press.

BUSTOS, J.A. (2007): "Cumplidos", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC)*, 31, pp.3-12.

CAÑAS, A. (2007): "El español en Japón", *Enciclopedia del español en el mundo*, Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, pp.150-153.

CHEN, R. (1993): "Responding to compliments: A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese Speakers", *Journal of Pragmatics*, 20 (1), pp.49-75.

CHEN, R. (2001): "Self-politeness: A proposal", *Journal of Pragmatics*, 33 (1), pp.87-106.

CHEN, R. y YANG, D. (2010): "Responding to compliments in Chinese: Has it changed?", *Journal of Pragmatics*, 42 (7), pp.1951-1963.

CHENG, D. (2011): "New insights on compliment responses: A comparison between native English speakers and Chinese L2 speakers", *Journal of Pragmatics*, 43, pp.2204-2214.

CHIANG, B. y POCHTRAGER, F. (1993): "A pilot study of compliment responses of American-born English speakers and Chinese-born English speakers", *ERIC Document Reproduction Service*, No. ED 347 803, pp.1-30.

CHOI, H. J. (2008): *Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana*. Tesis Doctoral (PhD).Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología.

DOQUIN DE SAINT PREUX, A. (2011): "Algunas consideraciones respecto a la metodología de investigación en sociolingüística y pragmática: Comentario al artículo de Carlos de Pablos Ortega", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 10 (5), pp.54-61.

FARGHAL, M y HAGGAN, M. (2006): "Compliment Behaviour in Bilingual Kuwaiti College Students", *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 9 (1), pp.94-118.

FUKASAWA, E. (2011): "Compliment Responses and Study Abroad", *Sophia Junior College Faculty Journal*, 31, pp.35-50.

GAJASENI, C. (1995): *A contrastive study of compliment responses in American English and Thai including the effect of gender and social status*. Tesis Doctoral (PhD), Department of Linguistics, University of Illinois.

GAO, Y. y REN, S. (2008): "The influence of Education. Background on Compliment Responses", *Asian Social Science*, 4 (2).

GOLATO, A. (2002): "German compliment responses", *Journal of Pragmatics*, 34 (5), pp.547-571.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL (GIDE, 2012): *Cuestionario sobre Análisis de Necesidades Aplicado a los Alumnos Universitarios Japoneses de Español*. En línea en: <http://gidetokio.curhost.com/publicaciones.html> (Fecha de consulta 19/2/2014).

HAN, C. H. (1992): "A comparative study of compliment responses: Korean females in Korean interactions and in English interactions", *Working Papers in Educational Linguistics*, 8 (2), pp. 17-31.

HAVERKATE, H. (1994): *La cortesía verbal, estudio pragmalingüístico*, Madrid: Gredos.

HERBERT, R. K (1990): "Sex-Based Differences in Compliment Behavior", *Language in Society*, 19 (2), pp.201-224.

HERBERT, R. K. (1989): "The ethnography of English compliments and compliment responses: a contrastive sketch", Oleksy, W. (ed.), *Contrastive pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, pp.3-35.

HERBERT, R. K. (1997): "The sociology of compliment work in Polish and English", Couplan, N. y Jaworski, A. (eds.), *Socio-linguistics: a reader and course-book*. Londres: Macmillan, pp.487-500.

HERBERT, R.K. (1986): "Say thank you – or something", *American Speech*, 61 (1).

HERNÁNDEZ FLORES, N. (2002): *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos: La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario*. Tesis doctoral (PhD), Aalborg, Institut for Sprog Internationale Kulturstudier, Aalborg University.

HILL et al. (1986): "Universals of linguistic politeness: Quantitative evidence from Japanese and American English", *Journal of pragmatics*, 10(3), pp.347-371.

HIRATA, M. (1999): "Homekotoba eno hento", *Yokohama Kokuritsu Daigaku Ryugakusei Senta Kiyo*, 6, pp.38-47.

HOLMES, J. (1986): "Compliments and compliment responses in New Zealand English", *Anthropological Linguistics*, 28, pp.485-508.

HOLMES, J. (1988): "Paying compliments: A sex-preferential positive politeness strategy", *Journal of pragmatics*, 12 (3), pp.445-465.

HOLMES, J. (1995): *Women, men and politeness*, Londres/Nueva York: Longman.

IBRAHIM, J. y RIYANTO, T.J. (2000): "A Sociolinguistic Study of Compliment Responses among Americans and Indonesians and its Implications for Teaching English", *k@ta*, 2 (1), pp.21-30.

IDE et al. (1992): "On the notion of Wakimae: Toward an Integrated framework of linguistic politeness", *Mosaic of language: Essays in Honour of Professor*

Natsuko Okuda. *Meijiyo Linguistic Society (MLS)*, pp.298-305.

IDE, S. (1989): "How and why do women speak more politely in Japanese?", *Studies in English and American Literature*, Japan Women's University, 24, pp.1-19.

ITOI, E. (2001): "Homekotoba e no hentō gakusei to chūkōnen no sedai-sa", *Bungakubu kiyō*, Bunkyōdaigaku-bu dai 13 - 1-gō.

JEON, Y. (1996): *A descriptive study on development of pragmatic competence by Korean learners of English in the speech act of complimenting*, Tesis Doctoral (PhD), Texas A & M University.

KASPER, G. (2000): "Data collection in pragmatics research", Spencer-Oatey, H. (ed.), *Culturally speaking: managing rapport through talk across cultures*, Londres/Nueva York: Continuum, pp.316-341.

KERBRAT-ORECCHION, C. (2004): "¿Es universal la cortesía?", D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel, pp.39-53.

KIM, H.J. (2003): "A Study of Compliments across Cultures: the Effect of Sociolinguistic Transfer on EFL Learners", *Proceedings of the 8th Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*, pp.138-147.

LAKOFF, R. (1973): "The logic of politeness; or, minding your p's and q's", *Proceedings of the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, pp.345-356.

LAKOFF, R. (1975): "Language and woman's place", *Language in Society*, 2(1), pp.45-80.

LAKOFF, R. (1977): "What you can do with words: Politeness, pragmatics and performatives", R. Rogers, R. Wall & J. Murphy (eds.), *Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions and Implications*, Arlington, Va.: Center for Applied Linguistics, pp.79-106.

LEECH, G. (1983): *Principles of pragmatics*, London: Longman.

LORENZO-DUS, N. (2001): "Compliment responses among British and Spanish university students: a contrastive study", *Journal of Pragmatics*, 33 (1), pp.107-127.

MANES, J. (1983): "Compliments: a mirror of cultural values", Wolfson, N. y Judd, E. (eds.) *Sociolinguistics and language acquisition*. Rowley, MA: Newbury House, pp.96-102.

MANES, J. y WOLFSON, N. (1981): "The compliment formula", Coulmas, F. (ed.), *Conversational routine*, La Haya: Mouton, pp.115-132.

MATSUMOTO, Y. (1988): "Reexamination of the universality of face: Politeness phenomena in Japanese", *Journal of Pragmatics*, 12 (4), pp.403-426.

MATSUURA, H. (2007): "Compliment response styles most favored by Japanese EFL students", *Shōgaku ronshū*, 75(4), pp. 17-32.

MIKHAYLOVA, Y. (2009). *I bunka komyunikēshon bamen ni okeru "compliment/ home" to poraitonesu no shitsuteki kenkyū. Nihonjin to ōbei hito no sesshōkō bamen o chūshin ni*, Tesis doctoral (PhD), Hitotsubashi University, Graduate School of Language and Society.

MIQUEL, L. (2004): "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática. Algunos ejemplos aplicados", *Revista de Lenguaje y Comunicación*, 15(1), pp.11-28.

dos al español”, *RedELE: Revista electrónica de Didáctica ELE* N°2.

MUSTAPHA, A.S. (2011): “Compliment response patterns among speakers of Nigerian English.”, *Journal of Pragmatics*, 43, pp.1335-1348.

NELSON, G. L., AL-BATAL, M., y ECHOLS, E. (1996): “Arabic and English compliment responses: Potential for pragmatic failure”, *Applied Linguistics*, 17, pp.411-432.

NELSON, G. L., EL BAKARY, W., y AL-BATAL, M. (1993): “Egyptian and American compliments: A cross-cultural study”, *International Journal of Intercultural Relations*, 17, pp.293-313.

PAIK, K. S. (1998): *A cross-cultural study of compliments and compliment responses in English and Korean*, Tesis Doctoral (PhD), Seoul National University.

POMERANTZ, A. (1978): “Compliment responses: Notes on the cooperation of multiple constraints”, J. Schenkein, (Ed.), *Studies in the organization of conversational interaction*, Nueva York: Academic Press, pp.79-112.

RAMAJO, A. (2011): “La utilización del método etnográfico en el estudio de un acto de habla: Las respuestas a cumplidos en dialecto libanés y en español peninsular”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2011) 10. En linea en: http://www.nebrija.com/revista-lingistica/files/articulosPDF/articulo_529849cddcb2a.pdf (Fecha de consulta 20/01/2014)

SAITO, H. y BEECKEN, M. (1997): “An approach to instruction of pragmatic aspects: Implications of pragmatic transfer by American learners of Japanese”, *The Modern Language Journal*, 81, pp.363-377.

SEARLE, J. (1969): *Speech Acts. An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press. Edición en castellano: *Actos de habla* (2001), Madrid: Cátedra.

SIEBOLD, K. (2006): *So schön ich den garnicht: la cortesía verbal y las respuestas a los cumplidos en español y alemán*. Actas del Tercer Coloquio Internacional del Programa EDICE. Universidad Politécnica de Valencia, Valencia.

SIFIANOU, M. (1992): *Politeness phenomena and England and Greece: A cross-cultural perspective*, Oxford: Clarendon Press.

SONG, Y. M. (2002): *The art of complementing: a study on Korean and Japanese speech act*. Tesis de Máster, Seúl, Ewha Womens University.

UGARTE, V. (2012): “El español en Japón”, *Enciclopedia del español en el mundo*, Anuario del Instituto Cervantes 2012. En linea en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm (Fecha de consulta 6/2/2014).

WIERZBICKA, A. (1991): *Cross-cultural pragmatics: the semantics of human interaction*, Berlin/Nueva York: Mouton de Gruyter.

WIERZBICKA, A. (1996): “Contrastive sociolinguistics and the theory of cultural scripts: Chinese vs. English”, Hellinger, M. y Ammon, U. (eds.), *Contrastive sociolinguistics*, Berlin/Nueva York: Mouton de Gruyter, pp.313-344.

WOLFSON, N. (1981): “Compliments in cross-cultural perspective”, Merrill Valdes, J. (ed.) (1987).

Culture bound: bridging the cultural gap in language teaching, Cambridge: Cambridge University Press.

WOLFSON, N. (1983): "An empirically based analysis of complimenting in American English", Wolfson, N. y Judd, E. (eds.), *Sociolinguistics and language acquisition*, Rowley, MA: Newbury House, pp.85-95.

WOLFSON, N. (1989): "The social dynamics of native and non native

variation in complimenting behaviour", Eisenstein, M. (ed.), *Variation in second language acquisition: empirical views*, Nueva York: Plenum Press, pp.219-236.

Anexo: Extracto de las preguntas del cuestionario en español

1. Trabajas en una empresa a tiempo parcial. Te encuentras con el director de un departamento diferente al que tú trabajas. Él se acerca a ti y te dice: "He leído su último informe. Me ha parecido un trabajo interesante y muy bien documentado. Su jefe tiene suerte de contar con usted". ¿Cómo le contestarías?
2. Empiezas una nueva asignatura optativa en la universidad. Ninguno de tus amigos acude a esta clase y no conoces a nadie. Te sientas al lado de una chica que parece que tiene más o menos tu edad y comenzáis a hablar. Despues de una breve presentación la chica te comenta: "¡Guau! Me he fijado que tienes unos ojos súper bonitos". ¿Cómo le contestarías?
3. Vas a celebrar el cumpleaños de un amigo y te has puesto elegante para la ocasión. Al salir de casa te encuentras con el portero que lleva poco tiempo trabajando en tu comunidad. Parece que tiene unos 60 años. No le conoces bien pero cada vez que le ves le saludas. Al saludarle te dice: "¡Qué elegante! ¿Tienes una cita o algo?". ¿Cómo le contestarías?
4. Por la recomendación de un profesor vas a ser ponente en un seminario muy importante en que participan varios expertos de tu campo. Acabas de terminar la ponencia y te encuentras con uno de los profesores. No le conoces pero parece que es un profesor que viene de otra universidad. Él te reconoce, se acerca a ti y te dice: "Ha sido una ponencia muy clara e interesante, lo ha hecho usted estupendamente". ¿Cómo le contestarías?
5. Has quedado con tu mejor amiga para ir a tomar algo. Como hace tiempo que no sales por los trabajos que tenías que hacer para la universidad, te has puesto guapo/a para salir. Al verte, tu amiga te dice: "¡Qué guapo/a estás!" ¿Cómo le contestarías?
6. Acudes a una entrevista de trabajo para optar a unas prácticas en una empresa. Tras la entrevista la jefa de personal, a la que no conocías hasta ese momento, te comenta: "Muchas gracias por venir. Siempre es un placer para nuestra empresa contar con la colaboración de alumnos de tu universidad". ¿Cómo le contestarías?
7. Te dispones a volver a casa después de las clases de la universidad. Te diriges al parking para recoger tu bicicleta. Allí te encuentras con un compañero de clase. Le conoces de vista y habéis hablado alguna vez pero no tenéis una relación cercana ni sois amigos. Cuando él ve tu bicicleta te comenta: "¡Vaya, me encanta tu bici! Siempre he querido tener una como ésta". ¿Cómo le contestarías?
8. La tutora que te está dirigiendo tu proyecto de fin de carrera y tú os veis casi todos los días e intercambiáis opiniones sobre el trabajo. Aunque es bastante mayor que

tú, tenéis una relación relativamente cercana. Te has cortado el pelo de forma diferente a la habitual. En la facultad te encuentras con la tutora que al verte te dice: "¿Te has cortado el pelo? Te queda muy bien. Me encanta tu nuevo look". ¿Cómo le contestarías?

9. Tu amigo y tú asistís a una clase de idiomas en la universidad. Hoy es el día de la presentación de los proyectos de evaluación. Cuando termina la clase tu amigo te comenta: "¡Lo has hecho genial, ojalá yo pudiera hablar la mitad de bien que tú!". ¿Cómo le contestarías?

10. Eres el presidente de una asociación universitaria. Ha comenzado el curso académico y la organización ha recibido nuevos miembros. Para celebrarlo y conocerlos mejor habéis organizado una cena de bienvenida. Durante la cena tú sacas la cámara para hacer una foto del grupo. En ese momento una chica que acaba de incorporarse a la asociación te dice: "¡Guau! Tienes una cámara muy buena. Estoy ahorrando para comprarme una igual". ¿Cómo le contestarías?

11. Hay un chico más joven que tú que está haciendo prácticas en la empresa en la que tú trabajas a tiempo parcial. Tú eres su jefe/jefa. Aunque no lleváis mucho tiempo trabajando juntos os lleváis muy bien. Un día él ve un trabajo que escribiste para la universidad que está sobre tu mesa y te pide si puede echar una ojeada. Cuando él te lo devuelve te dice: "¿Cómo es que escribes tan bien? transmites el contenido de una forma super clara ¡Ya me gustaría a mí escribir la mitad de bien que tú!". ¿Cómo le contestarías?

12. Llevas 3 años trabajando en una empresa a tiempo parcial. Tu jefa y tú os lleváis muy bien y tenéis una relación amistosa. Ella parece bastante joven, de unos 26 años. Hoy te has puesto unas zapatillas nuevas. Cuando os encontráis en una pausa te dice: "¿Esas zapatillas son nuevas? Son muy chulas". ¿Cómo le contestarías?